

北京外国语大学 编

# International Chinese Language Education

## 国际汉语教育



# 2009 第一辑

- ▶ 国际汉语教育：一个亟待解决的重大问题
- ▶ 汉语国际教育硕士教学技能训练模式探索
- ▶ 泰国促进汉语教学，提高国家竞争力战略规划

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学 编

# International Chinese Language Education

## 国际汉语教育



# 2009

第一  
辑

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教育 = International Chinese Language Education. 2009. 第1辑 / 北京外国语大学编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-5600-8711-5

I. 国… II. 北… III. 汉语—对外汉语教学—丛刊 IV. H195-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 095743 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分,兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

**你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!**

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 牛园园

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 \* 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 6.25

版 次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8711-5

定 价: 15.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187110001

# 国际 汉语 教育

## 《国际汉语教育》编辑委员会

- 主 办 北京外国语大学
- 承 办 中国语言文学学院、孔子学院工作处
- 顾 问 郝 平 陆俭明 李宇明 赵金铭 程裕祯
- 编 委 (按姓氏音序排列)
- 国 内 蔡剑峰 陈 绂 陈国华 崔永华  
李晓琪 刘 珣 鲁健骥 潘文国  
万业馨 魏崇新 文秋芳 吴勇毅  
姚小平 张 博 张西平 周小兵
- 国 外 白乐桑 (法国) 顾安达 (德国)  
刘乐宁 (美国) 马西尼 (意大利)  
孟柱亿 (韩国) 内田庆市 (日本)  
沈国威 (日本) 吴伟克 (美国)  
姚道中 (美国)

- 主 编 吴丽君 张晓慧
- 执行主编 黄 宏

## 编辑部成员

- 主 任 黄 宏
- 副主任 李彩霞 王祖嫒
- 编 辑 王祖嫒 牛园园

International  
Chinese  
Language  
Education

# 目录

## 开卷语

1

## 本刊特稿

国际汉语教育：一个亟待解决的重大问题

张西平 3

## 汉语国际教育人才培养

海外汉语教学新理念的思考

(美)徐弘 冯睿 6

汉语国际教育硕士教学技能训练模式探索

刘芳芳 14

汉语教师学士班的语言文化课程设计及实践

(美)江岚 22

## 语言政策与汉语国际传播

社会办学的初步尝试——德国杜塞尔多夫孔子学院的汉语教学

李明 31

泰国促进汉语教学,提高国家竞争力战略规划

吴应辉 (泰)龙伟华 (泰)冯忠芳 (泰)潘素英 译 39

## 国际汉语教学透视

面向美国学生的汉语综合课组合式教学设计

杨翼 48

比利时汉语教育一瞥

张丹 54

## 世界汉语教育史研究

台湾地区明清时期至“国语推行”时期的对外华语教学

吴勇毅 毛忠美 61

清朝中前期来华传教士的汉语研习综述

李真 71

## 语言测试与现代教育技术

作为第二语言的汉日语水平考试比较

刘元满 79

## 信息与述评

易读、有趣、实用——谈《中文天天读》的设计思路与编写理念

朱勇 李彩霞 88

# Contents

## To Our Readers

1

## The Special Manuscript

International Chinese Education: A Big Problem Awaiting Resolution

Zhang Xiping 3

## Developing Talent in International Chinese Education

New Ideas of Overseas Chinese Language Education

(US) Xu Hong Feng Rui 6

Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (MTC SOL) — An Exploration of the  
Education Skills and Training Method

Liu Fangfang 14

Language and Culture Curriculums of Undergraduate Chinese Education

(US) Jiang Lan 22

## Policy on Language and the International Spread of Chinese

The First Try at Continuing Education — Germany's Düsseldorf Confucius Institute Chinese Education

Li Ming 31

Thailand's Promotion of Chinese Language Education, Strategy for Improving the  
Country's Competitiveness

Translation by: Wu Yinghui (Thailand) Long Weihua (Thailand) Feng Zhongfang  
(Thailand) Pan Suying 39

## Chinese Teaching around the World

The Design of Integrated Chinese Classes for American Students

Yang Yi 48

Introduction of Chinese Language Education in Belgium

Zhang Dan 54

## Worldwide Chinese Teaching History

Teaching Chinese as a Second Language in Taiwan from the Ming and Qing dynasties to the Period of  
"National Language Movement"

Wu Yongyi Mao Zhongmei 61

The Study of Chinese by Missionaries During the Early and Middle Periods of the Qing Dynasty

Li Zhen 71

## Language Testing and Modern Education Technology

Comparison of Chinese and Japanese Second Language Proficiency Tests

Liu Yuanman 79

## News & Reviews

Easy to Read, Interesting, Useful — A discussion of the design and compilation ideologies of Reading  
Chinese

Zhu Yong Li Caixia 88

# 开卷语

春回大地,万象更新,我们迎来了本刊2009年第一辑的面世。从本辑开始,我们的刊物呈现出新的面貌。我们将本刊更名为《国际汉语教育》,这一变动标志着我们将在更高的层次上展开国际汉语教育的研究工作,以更广阔的视野报告汉语国际推广的动态。

《国际汉语教学动态与研究》自2002年创办以来,以介绍国外汉语教学界的动态信息 and 研究为主题,从信息动态、语言政策研究、世界汉语教育史三个方面报道了近四十个国家和地区的汉语教学情况,深入探讨了国内外汉语教学的学科建设、教学法、教材建设、语言测试、语言政策及各国和地区的汉语教学历史等方面问题。特别是全球孔子学院建立以及汉语国际教育专业硕士学位设立以来,本刊设立了“孔子学院”、“语言政策与汉语国际传播”、“世界汉语教育史”等专栏,意在通过信息传递和学术交流,推进汉语国际推广与汉语国际教育事业的发展。我们的努力得到了各级领导、有关专家、学者及同行的肯定,更坚定了我们为汉语国际推广搭建一个交流与对话的平台信念。为了适应新形势的发展需要,本刊改版后,在保留原有栏目内容的基础上,为了突出汉语国际教育与人

才培养的主题,将整合为四大板块:汉语国际教育人才培养、语言政策与汉语国际传播、国际汉语教学透视、世界汉语教育史研究,另外还保留和扩充了原有的一些栏目,如信息与述评、语言测试与现代教育技术等。

本辑特稿刊载的是张西平教授的《国际汉语教育:一个亟待解决的重大问题》。张西平教授的文章从汉语在全球的快速发展这个现实出发,高屋建瓴地提出了如何更好地促进汉语在全球传播的一些宏观思考。他认为,应从战略的高度来重新审视当下快速发展的汉语国际传播事业,需将国际汉语教育的开展作为重大学术问题来加以深入研究。

本辑刊载了刘芳芳的《汉语国际教育硕士教学技能训练模式探索》一文,作者在教授汉语国际教育方向硕士研究生的汉语教学技能训练课的经验基础上,提出了一个适于应用型对外汉语教学硕士的教学技能训练模式:“知识→技能→能力”模式(英文简称为KSC模式)。这套模式的特点是以实践共同体为组织形式,以“从做中学”为核心理念,以教学能力和反思意识的形成为目的,以知识管理为理论基础。杨翼的《面向美国学生的汉语综合课组合式教学设计》一文,针对美国学生的特点,提出了一个以电脑为工具的综

合课组合式教学设计系统,描述了它的结构框架,讨论了它的特点,阐释了设计依据。其意义不在于对教学设计的升级换代,而在于对教学效率的多维促进和教学资源的优化组合,从而提高汉语国际推广的综合课教学质量和效率。此外,江岚的《汉语教师学士班的语言文化课程设计及实践》、刘元满的《作为第二语言的汉日语水平考试比较》等有关教学法、课程设置及语言测试方面的论文,皆具新意。在“语言政策与汉语国际传播”、“国际汉语教学透视”两个栏目中,有两篇关于孔子学院建设的论文,一篇是李明的《社会办学的初步尝试——德国杜塞尔多夫孔子学院的汉语教学》,作者曾担任过孔子学院任课教师,介绍了德国杜塞尔多夫孔子学院面向社会多层面全方位开展汉语教学的基本情况。通过问卷调查,考察了学生的来源、需求及学习动机等方面的情况,对孔子学院的教学模式与课程设置以及教材和师资等方面的特点作了介绍,并提出了相关思考。另一篇是张丹的《比利时汉语教育一瞥》,作者为现任比利时孔子学院院长,针对比利时的汉语热,集中论述了汉语教育在该国的发展特点、发展态势及其发展动因,同时指出了比利时汉语教育发展进程中必须面对的诸多不确定因素,并提出了相应的对策。此外,吴应辉等人翻译的《泰国促进汉语教学,提高国家竞争力战略规划》是泰国教育部制定的一份促进泰国汉

语教学的五年战略规划,该规划把促进汉语教学提高到了提高国家竞争力的战略高度来认识,对泰国汉语推广问题研究具有重要参考价值。“世界汉语教育史研究”专栏刊载了吴勇毅、毛忠美的《台湾地区明清时期至“国语推行”时期的对外华语教学》,叙述了自明清以来到“国语运动”推行时期外国人在台湾学习汉语和原住民语言以及台湾对外华语文教学的历史。从语言政策、办学规模、学科建设、师资培训以及教材建设等方面比较详细地探讨了台湾对外华语文教学的状况和特点。

自今年起,张西平教授将不再担任本刊主编,在这里我们对张西平教授和他率领的海外汉学研究中心团队对这份刊物所做的贡献表示感谢。正是在张西平教授所率领的团队的努力下,这份刊物逐步形成了自己的特色,在学术界开始有了一定的影响,为北外在全国对外汉语教学领域赢得了声誉。

在新的一年里,随着汉语国际推广工作的不断深入,国际汉语教育事业的不断发展,我们这份承载着众多国内外同行心血与期盼的刊物也将以崭新的面貌呈现给广大读者。我们相信,在国内外同仁的支持下,本刊将会越办越好,更上一层楼。

吴丽君



# 国际汉语教育:一个亟待解决的重大问题

张西平

**提 要** 本文从汉语在全球快速发展的这个现实出发,对于如何更好地在全球传播汉语,展开了一系列的宏观思考。其核心观点是当前的对外汉语教学研究应在语言内研究的基础上进行语言外的社会语言学的研究,从战略的高度来重新审视当下快速发展的汉语国际传播事业,将汉语国际教育的开展作为重大学术问题来加以研究。

**关键词** 汉语传播 战略 汉学研究

随着孔子学院在全球的设立,汉语以前所未有的速度在世界范围内传播,孔子学院的快速发展一方面扩大了汉语的影响,另一方面也给汉语的海外传播提出了一系列新的问题,这些问题许多都是语言战略问题,或者是必须从语言战略的角度来加以思考和研究的问题。对外汉语教学面临着重大的学术挑战,如何处理好快速发展的国际汉语教学,如何从国内的对外汉语教学转向国际的汉语教育,这是一个重大的问题。本文仅就几个问题求教于各位方家。

## 第一,国家和平崛起战略之中的汉语国际传播

和平崛起是国家的战略性决策。和平崛起的一个重要内容就是扩大中国的软实力,充分利用中国丰富的文化资源,向世界展示

中国文化的智慧和魅力。无疑,汉语的传播是扩大中国软实力的一个有效的途径。如果我们这样认识这个问题,就会对“对外汉语教学是国家和民族的事业”这一结论有一个更为深刻的理解。将汉语的对外传播列入国家和平发展战略之中,从中国和平崛起的战略高度,全面调整汉语对外传播的政策和方针,使其在新的形势下,为整个国家的发展作出自己的贡献。

如果不考虑国家的利益和战略部署,而仅仅将孔子学院作为教育部门的事来做,那就会对孔子学院的战略使命认识不清。如果对文化传播的特点和一个国家运用软实力的方式不能认真、周密和成熟地考虑,仅仅在一种政治热情中来考虑问题,其结果可能是适得其反的,这些都需要学术界来认真考虑。

当我们从国家文化发展的战略来考虑汉

语国际传播问题时,我们就要研究文化传播的特点和规律,就要对那种过度依靠行政手段来传播汉语的做法和政策进行反思,应真正从文化软实力的特点出发来规划语言的发展和传播。如何在语言的传播中按照其语言和文化的规律与特点开展我们的工作,如何巧妙地运用行政的力量,行政力量如何在语言和文化的传播中表现出来,它表现的形式和特点是什么?这些都应根据孔子学院运作的经验和教训来重新思考和研究。

## 第二,探索一种和平的、平等的语言传播模式

当我们有了这个基本的出发点时,我们就不再将我们的目光仅仅局限在课堂教学和对外汉语教法的问题上,尽管这些问题仍是我们的核心问题之一。正如李宇明先生所指出的:“研究语言传播是语言学等学科的天然职责,但以往的学术精力都集中在第二语言教学的技术层面,对语言传播的宏观规律关注较少,认识有限。”<sup>①</sup>当汉语大规模地走向世界时,我们发现中国尚缺乏如此大规模地在全球传播自己文化和语言的经验和历史,我们开始关注西方国家长期以来的语言传播经验,但发现我们面临着一个更为深刻的问题。这就是发达国家的语言传播是和其殖民历史紧密相连的,是和其“西方文化中心主义”的立场连在一起的。20世纪60年代,非洲大多数国家在制定重要的教育规划时往往不注重本土语言,他们直接套用殖民地模式,青睐欧洲语言,在大部分的“援助”项目中只采用英语,而不重视本土语言,从而脱离了第三世界学习者所面对的多语言现实。因此,有的学者认为,“对一种西方语言和西方教育原理的

依赖与经济、军事和文化方面的依赖密切相关,这种不平等的关系导致富裕的西方国家势力的加强,也同样会带来贫穷国家经济、文化甚至语言上的落后局面,西方依然处在决定原料价格以及语言规范性的大国地位”。<sup>②</sup>他们将这称为“语言主义”。

这告诉我们西方强势语言的向外传播以及传播经验并非十全十美,他们的经验仍有其历史的局限。他们的不少经验在技术层面上值得我们学习,但在文化立场上是值得我們反思的。如何根据自己的历史和特点,确定语言传播的政策仍是我们要研究的问题。我们当然希望在汉语传播的过程中,中国文化得到传播,中国的国际形象得以改善,但我们从未有“汉语中心主义”,语言是平等的,如同文化和国家的平等一样。回顾新中国成立前的百年的中国英语教育史,期间的辛酸是不堪回首的,因为那时的英语教育并不仅仅是学习西方知识和语言,同时还是对西方文化的认同,对中国文化的冷淡,对自己文化立场的动摇与模糊。今天,在传播汉语时,我们所展现的是一个爱好和平的伟大中国,所坚持的是和平、平等的语言传播观。

所以,要学习西方国家语言推广的历史经验,必须看到这样的经验是有历史局限性的,所以,从语言学的角度,也从国家战略的角度,认真梳理总结西方国家语言传播的历史与经验是我们汉语向外传播过程中必须要做的一项基础性研究工作。<sup>③</sup>我们应在实践中总结出中华民族的 language 传播经验,这是我们这一代学者的重要使命。

## 第三,加强学科建设:从对外汉语教育到国际汉语教育

孔子学院从诞生至今,已经走过了5个

年头。5年来,孔子学院和孔子课堂稳步推进,初步打开了市场,站稳了脚跟,为当地提供了汉语教学和介绍中国的良好服务,成为各国了解中国,中国了解世界的窗口。孔子学院的巨大成功,标志着中国的对外汉语教育已经发生了最为深刻的变化,对外汉语教育已经从中国教育界主导变成中国教育界和国外教育界共同主导。过去单纯的留学生来华教育已经变成全方位的、在全球展开的汉语教育。

如何协调国内的来华留学生教育和海外孔子学院的发展,如何将这两个方面协调为一个整体,已经成为我们必须面对的问题。这个问题的实质是我们如何在对这个学科的理解上完成从对外汉语教学向国际汉语教育的转变。我们讲对外汉语教学已经向国际汉语教育转变,就是说,传统的课堂语言教学研究尽管十分重要,但语言内的问题只是我们所面临的问题的一部分,而不是全部。我们应看到快速发展的孔子学院给我们整个对外汉语教学界提出的新问题。

对外汉语教育面临着有史以来最为深刻的变化,如何适应快速发展的国际汉语教育,如何重新思考我们所面临的问题,如何在这种深刻地转变中调整我们研究的思路,这是我们每一位从事对外汉语教学领域的从业者所要思考的。

## 附注

- ① 李宇明. 探索语言传播规律. 国际汉语教学动态与研究, 2007(3).
- ② 中国社会科学院民族所等. 国外语言政策与语言规划进程. 语文出版社, 2001.
- ③ 从 20 世纪 60 年代开始在美国福特基金会的支持下, 西方国家已经连续召开了多次“国际第二语言问题研讨会”, 并展开了“世界第二语言调查”的大型国际合作项目。

(作者简介: 张西平, 教授, 北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任, 亚非学院院长, 中文学院副院长, 博士生导师, 主要研究领域为中西文化交流史、海外汉学史、中西早期语言交流史等。)

**Abstract:** This article starts with the reality of the quickness with which Chinese has developed worldwide, and discusses how to improve the ubiquity of Chinese. Its main focus is that the current research of teaching Chinese as a second language should include social linguistics on the basis of the study of the language itself. From a strategic standpoint, the current quickly developing international Chinese promulgation undertaking should regard the development of international Chinese education as an important academic problem to research.

**Key words:** Chinese promulgation; Strategy; Chinese studies research

# 海外汉语教学新理念的思考

徐 弘 冯 睿

**提 要** 本文通过对海外汉语教学实践的观察与思考以及比较对外汉语教学中某些同海外汉语教学的实际情况有差别的方面,分析两种教学的不同之处,并对海外汉语教师的素质要求提出了一些需要注意及改进的方向。

**关键词** 海外汉语教学 对外汉语教学 多元文化 教师素质

## 一、前言

海外汉语教学和对外汉语教学的不同主要是由于地域性的不同所产生的不同的教育体制及其相应的教学方法。海外汉语教学是其教学任务是在中国本土以外的国家完成的,即语言的大环境不是母语为汉语的国家;而对外汉语教学则是教学任务在中国本土完成的。不论在国内还是在海外都有两者被混用的现象。

海外汉语教学虽然有多年的历史,但像现今这种世界性的“汉语热”,还是前所未有的。所以说,无论从理论还是实践方面,海外汉语教学还是一个很新的领域。

本文将通过海外汉语教学实例,从教学体制、教学大纲、教学方法、多元文化、教材使用、教师培训、学生背景、环境因素等多个领域来介绍海外汉语教学的新理念及其与对外汉语教学的不同。

## 二、海外汉语教学与对外汉语教学

首先,我们要明确这两个概念的不同,海外汉语教学是教学任务和学习过程是在中国本土以外的国家完成的,进一步说,这些所在国家的第一语言绝对不是汉语,大环境不是说汉语的环境。对外汉语教学则是教学任务和学习过程是在说汉语的中国本土环境下完成的,进一步解释则是教师使用的教学方法大多是在中国本土发展起来的教学法。这两者的汉语环境有很大的不同。这两个概念往往被混用,比如2007年12月笔者就收到一封从美国一所非常著名的大学寄来的征稿信,题目的内容是“××大学对外汉语教学研讨会”。那么这个“对外”是指对北美那所著名大学以外的汉语的教学呢,还是对中国以外的汉语的教学呢?非常不清楚。严格地说,这所大学只能用“汉语教学”。

从学术角度来说,对外汉语教学无论是

从实践到理论,还是从规模之大到研究之深,成果都是可喜的。然而,海外汉语教学虽说有很多年的历史,但不同国家的汉语教学各自为政,共性的研究还是不够深入,无论是教法研究还是教师的培训,无论是理论还是实践,都远远不够成熟。可以说海外汉语教学还是个比较新的领域,有待于研究与探索,应该是可以大有可为的。

正因为海外汉语教学还是个有待开发的领域,现在要给海外汉语教学定位就比较难,但一般地讲,海外汉语教学是一个跨学科、跨文化、跨语言的学科,因为海外的汉语教师经常有用汉语教授数学、社会学、科学的教学任务,甚至还有用当地语言教授汉语及非汉语课程的时候,海外的汉语教师不但在英语语言(或当地语言)和汉语语言方面要有一定的专业水平,还必须对认知心理学、教育测量、教育学、语言教育、多元文化等各个当地教育学院流行的领域都有所了解。

### 三、海外汉语教学的现况

海外学习汉语的人数,已经超过一亿,人数之多,地区之广,规模之大,有目共睹。英语不再是主要且唯一要学的外语了。美国《时代周刊》亚洲版 2006 年率先发表了 Austin Ramzy 的文章 *Get Ahead, Learn Mandarin, China's economic rise means the world has a new second language and it isn't English*,<sup>①</sup>他认为“汉语热”已然走向全球,开始被很多国家认可和接受,尤其美国政府,它为很多州提供了大量资金来开设汉语课程,

很多国家也纷纷加入了学习汉语的行列,他们派老师到中国各地去学习取经,希望把汉语课程纳入正轨,进入当地的主流教育系统。有些欧美国家希望汉语迅速进入正规教学的行列。中国政府通过孔子学院的方式来推动海外汉语学习和传播中国文化,同时派出大量的志愿者和职业汉语教师到海外开展汉语教学,在国内也出版了大量的辅助汉语教学的教材和资料。然而我们该如何看待这股刚刚掀起的汉语热潮,或者说,这种新鲜事物呢?如何提高我们派往海外的汉语教师自身的价值,使其派有所用、教有所值的目的得以实现呢?这是值得我们研究探讨的问题。我们先来了解一下海外汉语教学与对外汉语教学到底有哪些不同。

#### (一)体制不同

东西方教育体制一直就有本质的不同。一个是集权制度强,一个是分权制度强。以加拿大为例,加拿大的宪法规定,政府无权干涉各省的教育,各省政府制定本省的教育体制,且省与省之间也有很大差异。比如我们所在的阿尔伯塔省,其中英双语教学进入公立学校到目前已经有 26 年的历史。另外,本省还有乌英双语、德英双语、西英双语等等的教学课程,而且还有法语浸润式教学课程。然而这种双语形式的课程,除了法语浸润式教学课程外,在安大略省目前是绝对不可以进入公立学校的,因为当地法律规定不允许。在公立学校里,只能开设汉语为外语的课程 (Chinese as a Foreign Language, CFL) 或者

汉语为第二语言的课程(Chinese as a Second Language, CSL)。在加拿大各个省,公立学校、宗教学校和私立学校可以并存,义务教学有些要求到9年级,有些要求到12年级,不上学是违法的,有些省份要求学生必须学习另一种语言。

美国则有所不同,尽管各个州教育独立,但是美国却有接近全国统一考试或调查的几种不同的考试,至少用来了解本国学生的水平同进展,比如国际级别的 the Third International Mathematics and Science Study (TIMSS),美国国内级别的两年一次的 the National Assessment of Educational Progress (NAEP), Scholastic Aptitude Test (SAT)等。而加拿大则没有这种全国性的考试,尽管有 Canadian Tests of Basic Skills (CTBS) 或者 Canadian Cognitive Abilities Test (CCAT),但是使用的学校并不太普遍。作为全国级别的汉语考试,就我们所知,除去美国近两年开始的 AP 中文考试外,美国和加拿大还没有国家统一的中文考试。

在海外有不在少数的人士认为外语没多大用处,尤其英语国家的人士,他们认为,英语才是最重要的,所以在很多地区,汉语等外语仅仅是选修课。这样就造成了学生想学某种语言就学,不想学就不学的局面。有的学校校长就很不支持外语教育,不仅仅是汉语,所以在他们管理的学校根本不开设外语课,即便开了也是走走形式而已。过于分权式的教育体制自然造成了推动外语教育的困难。

选修外语课对外语教师就意味着是一种

挑战。外语教师就必须想尽一切办法让学生来选学自己所教的外语课程。这就形成了海外外语教学在分权制度下的一些独有的新模式,这种模式是按照其所在国的教育体制所形成、建立的。比如,课堂活动不得不经常翻新,以便吸引学生来学习外语,但是教师一般却没有多少备课时间,同时还有适当减轻教学评估的力度,对学生放宽学分的要求等等。

## (二)大纲不同

任何一门课程的诞生,都必须有它自身的统一性,而这种统一性就由教学大纲来制约。由于美国、加拿大各州(省)自管教育,所以各州(省)对教育的自主权力就非常大。各州(省)可以自撰教育大纲,各个教育局也可以有自己的教学大纲,同一个市又可能有几个教育局,教学大纲可以截然不同。

以加拿大阿尔伯塔省为第二外语编制的教学大纲为例,单就一个省的大纲就很多,几乎数不过来,非常复杂。比如有法语浸润式教育大纲,其中 K(kindergarten, 幼儿园)—3 年级全是法语授课,4—6 年级逐年加入英语,7—12 年级几乎英法各半。有的学生从小学四年级就已经开始学习第二外语,但绝大多数是法语,因为法语和英语是官方语言。其他语种少,主要是教材和教师的不足,这里说的教材是辅助的材料,所谓审查合格的读物、参考书等。同时具有合格执照的教师短缺,加之要针对不同的大纲,外语在小学开设不是一件很容易开展的事。

### (三)教材不同

大纲不同,使用的汉语教材也就不同。海外汉语教材可以说是五花八门,教学内容程度各异,上千种教材云集海外,可是很少有专门为海外的学生所编写的教材。由于学习汉语的起步时间不同,学生的来源不同,使得海外汉语教学极为混乱,大学和高中使用同样教材的现象极为普遍,初中使用高中的汉语教材,小学和初中的教材一样等等。

由于特定的条件,海外还有很多地方使用繁体字,甚至使用注音符号。这样一来,有的学校使用的教材是用繁体字配注音符号,有的学校用繁体字配汉语拼音,有的学校用简体字配汉语拼音,这也造成了教师开展教学的困难,学生学习起来也困难。有中国大陆教育背景的教师多数不会用繁体字及注音符号,或者是会读繁体字但是不会写,同样,从中国其他地区来的教师也有不会简体字及汉语拼音的。理论上讲无论教繁体字还是简体字,教师们应该考虑的不是自己,而是所教的学生们的需要。这些学生是在没有汉语语言环境的情况下来学习汉语的。也就因为这类问题,造成教材编写者或出版商的担心和困惑,担心的是教材出来后销售额不高,不盈利,甚至还要赔本。教师的另一个挑战是经费不足,教材因此短缺。在加拿大公立学校的教材主要以各个主科为主,主科的一本课本高达100加元,而且是免费借给学生,第二语言分到的经费已经不多了,再分到汉语课几乎没有多少钱了,即便教材有很多种可以选择,也没钱买,或者只能买一两本再去复

印,但这又要涉及版权的问题。

### (四)教学法不同

北美的教学法很多,尤其是第二语言的教学法,因此海外汉语教学要求语言教师不但要具备较深的专业知识,还要探索各种教学方法,不断更新、不断改进。更重要的是课堂的管理和学生的人数向来是决定教师是否合格的关键。有一个模式叫PCK (Pedagogical Content Knowledge),将优秀教师的知识分为两类,一类是涉及所教内容的,另一类是涉及教学方法的。在海外进行汉语教学,教师必须要以学生为中心,要让学生对你所教的语言文化产生兴趣,而不是打消学生的积极性。在教学课程中,一定要考虑学生对语言的认知程度,不能一味地教语法、纠正发音等等,这会使学生对学习汉语产生恐惧感,从而放弃学习汉语。要让学生在课堂上充分体验到课堂是他们自己的课堂。一个好的教师,应该常常对学生加以鼓励,避免多批评,即便是批评也要讲究方法。教师的一句赞扬,可能令学生终生受益,教师的一句批评,很可能会毁掉学生的一生。

海外的一些国家强调多元文化,因为学生背景不同,要求不同,教法也就不同。现今人们通常使用的交际法在与学生沟通方面有一定作用,配合以学生为中心及对比分析等教法,揭示汉英两种语言上的差异,而这种差异往往反映了更为深层的两个民族间的文化差异。还要培养学生的文化意识,即要涉猎语言教学中的社会和文化因素等等。

### (五)与非母语英语课程教学法的不同

很重要的一点是不能使用在中国普遍使用的英语教学法在海外教授中文。海外使用的英语教学法被引进中国后多数被中国化了,变成了使用方块字的人士所用的方法,比如英文的词义大多被中文的词义取代了,这种方法再用在母语为字母语言的人身上不合适。海外的汉语教学法应该是母语多为字母语言的人所用的一种学习方块字的方法,一种考虑到这一类学生的思维模式的方法。如果用英语来作例子说明一下的话,那就是汉语“义在词中”,而英语则不然,英语的“词义”主要看一个词用在何种英语语境中才能确定词义,于是在教学中,汉语强调“字义”,而英语则强调“句义”。又比如英语为“听觉的语言”,而汉语则为“视觉的文字”,汉字很多“形义关系”紧密,甚至不需要知道“音”就可以知“义”。英美人对某些英文句子不理解,有时候“朗读几遍”可以通过语感来理解,而中文读一遍不理解,虽然也可以再读几遍,却一般不是再“朗读几遍”而是“默读几遍”。

### (六)教师的不同

海外汉语教师的背景与来源也是比较复杂的。国内大学汉语教师大多数是以语言学或文学专业为主要背景,然而,海外大学的汉语教师绝大多数却应该是具有第二语言教学背景的。大学生是自愿来学习汉语的,而且付了比较昂贵的学费,他们学习汉语的主要目的是要以汉语为一种工具,主要是为了服务于其他学科的,而不是其他学科的教学都

要为汉语言文字教学服务的。学生的起点普遍比较低,学习的动机也非常不同。普遍的问题是留不住学生,<sup>②</sup>现在很少有海外的大学能达到用汉语教中国文学或中国语言学,即较深的具有专业水平的汉语课程的程度。即便开设了中国文学或中国语言学的课程,也是用英语来教中国文学或中国语言学的。

海外公立学校的持证教师、海外私立学校的教师与周末学校的教师有很大的不同。公立学校的持证教师或多或少都在海外受过教育专业的训练,了解海外的教育体制、课程大纲、教学方法、学校等方面与中国的不同。他们的学生不必付钱就可以学习汉语课程。这些学生选择汉语课,一部分是兴趣,一部分是父母所要求,另一部分就是混学分。绝大多数公立学校的二外课程都属于选修课,学生想学就学,不想学就放弃,这对汉语教师来说就是一种挑战,他们不但要完成教学大纲所要求的教学任务,还要准备不同级别的教学内容。由于选修汉语的学生人数不多,所以一个教师,在一堂课中往往教授很多级别的学生,可以称作是多级复式教学。加上经费不足,教师要冒着侵犯版权的危险自备材料,还要教授各种级别的学生,更重要的是他们必须要把学生留住,也就是如何把学生留在自己的课堂里,不让学生刚学两天就放弃学习汉语,转学其他语言,这是海外汉语教学的关键所在,否则教师就会失去工作。这就是海外公立学校汉语教学现状,可以用一个字来概括——难。虽然难,但教师的待遇较好,工资较高,比较稳定,假期也较长,可以算



是一种补偿。

周末学校数量多但鱼龙混杂,教师中的大多数都还未获得教师执照,绝大多数学校也没被当地的教育机构认可,教学管理不规范,大多数教师的工作不稳定,以小时来计算付酬,事业心很难培养。学生的来源大多数都是新老华侨的子女,这些新老华侨希望孩子不要忘了汉语,不论能学多少,起码一周接触了一次汉语。有些地区的公立学校还没有中文课程,所以把学生送到周末学校也比不学习汉语要强。但有些周末学校的管理还有待于改进,很多人还认为会说中国话,就会教中文。这种错误的想法不但误了学生,也误了教师及家长。

还有一支很重要的队伍就是私立学校。有些私立学校办得非常好,绝大多数教师持有教师执照,待遇基本和公立学校的教师一样,但这毕竟是少数。

### (七)环境不同

我们必须牢记的一点是海外汉语教学是一种在非汉语环境下教授汉语的教学,是学生在没有汉语的环境下学习汉语的学习过程。“我们习惯于在中国教外国人学汉语,对在人家母语的环境中教学还不熟悉,把在国内的一套搬出去,往往行不大通”。<sup>③</sup>这句话说的正是我们在海外教授汉语的切身体验。

海外汉语教学必须考虑环境。很多国家是多元文化国家,说什么语言的都有,大多数学生选择容易学习的语言或与自己所说的语言较接近的语言(同语族的语言)来学。还有

一些小环境,也造成学生们学习汉语的不同层次。中英双语的学生,大多数是在说英语的环境中长大,造成了学生不得不把学习汉语的时间拉长,导致了学习汉语的困难。

汉字是完全不同于字母拼音文字的,必须一笔一画写出来。可以说没有经过多次抄写就不会写汉字,这是汉语语言本身的特点。

这些都要求我们教师要根据海外环境的特点,调整自己的教学方法,适应海外学生的学习要求,按需教学,才能百战百胜。

### (八)政治不同

一个国家崛起,这个国家的语言一定会受到重视。但语言毕竟也会涉及政治问题。有些媒体的宣传,是非常不利于推广语言的,起到的是适得其反的作用。过分强调学习汉语的难度,或者不顾事实,从母语使用者的角度大肆宣扬学习汉语非常容易,都可能造成负面的影响。

### (九)文化不同

东西方文化可以简单分为集体型与个人型。如果用“自力更生”(self-reliance)来做例子,对于前者来说,“自力更生”意味着“I am not a burden on my group.”(我对我的团体不构成负担),而对于后者来说,“自力更生”意味着“I can do my own thing.”(我完全可以自己搞定)。<sup>④</sup>同时还有各种文化的特色,要绝对避免用一种文化来批评另一种文化。如东方国家的学校绝大多数没有课堂纪律问题,而西方国家的学校课堂纪律的好坏则是衡量合格教师的主要标准之一,使得教育原